

## ГЛАВА 12

### *Юсуф* : **ИОСИФ**

(Явлена в Мекке: 12 разделов, 111 стихов)

Эта сура получила название по рассказанной в ней истории. Вся сура представляет собой последовательное изложение истории Иосифа, и первые три стиха её, как и заключительная часть, указывают на назначение этого повествования. Это, и в самом деле, не простой рассказ, но предсказание конечного торжества Святого Пророка (ведь и он был изгнан из родного города!), а также предсказание окончательной победы над теми, кто замыслили против самой его жизни.

В суре говорится о трёх видах прозрений: прозрении пророка (Иосифа), увидевшего своё конечное торжество и торжество Истины (стихи 4 и 100), о прозрении царя, в котором явлена была судьба его подданных, материальный её аспект (стихи 43-49), и о прозрениях обыкновенных людей, относящихся к их собственным несчастьям — или удачам (стихи 36-41). Чем важнее явленное в прозрении, тем большего срока требует воплощение видения в жизнь; для исполнения прозрения Иосифа понадобилась целая жизнь, для прозрения царя — четырнадцать лет, тогда как прозрения обычных людей исполнились сразу. Святой Пророк, несомненно, получил от этого утешение, так как у его деяний было высочайшее назначение — преобразование сначала арабского народа, а потом и всего мира.

Что касается расположения сур, то очевидна связь данной суры с предыдущей. В предыдущей суре повествуется о некоторых хорошо известных пророках и о судьбах их противников. Этим пророчески утверждается, что отношения Святого Пророка и его врагов будут подобны отношениям Иосифа и его братьев, т. е., с одной стороны будут гонения, а с другой — полное прощение и милосердное обращение.

Сура принадлежит к тому же периоду, что и другие суры этой группы.

#### **РАЗДЕЛ 1: Видение Иосифа**

Во имя Аллаха Милостивого,  
Милосердного.

1 Я, Аллах, — Видящий. Вот стихи Книги, которая проясняет.

2 Воистину, ниспослали Мы её — Арабский Коран — дабы могли понимать вы.

3 Пересказываем Мы тебе лучшее из повествований<sup>1211</sup>, открывая тебе этот Коран, хоть прежде был ты из числа незнающих<sup>1212</sup>.

4 Когда сказал Иосиф отцу своему: «О отец мой, я видел одиннадцать звёзд, и солнце, и луну, видел я, как поклоняются они мне<sup>1213</sup>».

5 Он сказал: «О сын мой, не пересказывай свой сон твоим братьям, иначе станут замышлять они козни против тебя. Воистину, дьявол — явный враг человека.

6 А так Господь твой изберёт тебя, и обучит тебя толкованию речений, и дополнит милость Свою к тебе и к детям Иакова, как прежде дополнил Он её к твоим отцам, Аврааму и Исааку. Воистину, Господь твой — Знающий, Мудрый».

---

1211 Повествование это названо наилучшим, так как оно рисует истинную картину того, как обращались курайшиты с Пророком, и того, как Пророк обходился с ними. Уже самими словами Иосифа, сказанными им его братьям: «В этот день вам нет упрёка» (ст. 92), Святой Пророк простил людям Мекки все жестокости, допущенные ими по отношению к нему, жестокости, которые имели одну лишь цель — истребление Ислама и уничтожение Пророка и его последователей.

1212 «Неведение» Пророка относится к его собственному будущему; на это сура даёт ясное указание, приводя случаи из жизни Иосифа: Пророк был изгнан из дома, как был изгнан Иосиф, однако соотечественники его в конечном счёте покорятся ему, моля о прощении за свои ошибки, как это сделали братья Иосифа. Но «неведение» здесь может относиться и к тому, что ниспослано в Коране, ибо Пророк не знал ничего из явленного ему — до ниспослания откровения. Это также утверждается в 42:52: «И так Мы открыли тебе вдохновенную Книгу по повелению Нашему. Не ведал ты, что это была за Книга, не ведал и что такое Вера, но Мы сделали её светом, направляющим тех из слуг наших, кого угодно Нам».

1213 Сравните Бытие 37:9: «Вот, солнце и луна и одиннадцать звёзд поклоняются мне».

---

**РАЗДЕЛ 2: Заговор братьев против Иосифа**

7 Воистину, в Иосифе и его братьях есть знамения для пытливых<sup>1214</sup>.

8 Когда сказали они: «Воистину, Иосиф и брат<sup>1215</sup> его дороже отцу нашему, чем мы, хоть мы — (сильный) союз. Несомненно, отец наш в явном заблуждении».

9 «Убейте же Иосифа или изгоните его в какую-нибудь (другую) страну, чтобы взоры отца вашего обращались только на вас, а после этого сможете вы быть народом праведным<sup>1216</sup>».

10 Говорящий из их числа сказал: «Не убивайте Иосифа, но, если вы намерены предпринять что-то, то бросьте его на дно колодца. Может быть, подберёт его кто-то из путешествующих<sup>1217</sup>».

11 Они сказали: «О отец наш, почему не доверяешь ты нам Иосифа, ведь, воистину, мы искренние его доброжелатели?»

12 Пошли его завтра с нами, чтобы мог он радоваться и играть, а мы, конечно, станем хорошо оберегать его».

13 Он сказал: «Воистину, печалит меня, что хотите вы увести его, и боюсь я, как бы не растерзал его

---

1214 Под пытливыми подразумеваются люди, расспрашивающие о Святом Пророке, который в это время подвергался особо суровым преследованиям со стороны жителей Мекки. Им говорится совершенно открыто, что история Пророка и его противников — это история Иосифа и его братьев.

1215 Здесь имеется в виду Вениамин, его единоутробный брат.

1216 Заговор курайшитов против Святого Пророка упоминается в Коране в следующих словах: «А когда те, которые не веруют, замыслили заточить тебя, убить или изгнать» (8:30).

1217 «И сказал им Рувим: "Не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него"» (Бытие 37:22).

---

волк, когда будете вы небрежны к нему».

14 Они сказали: «Если волк растерзает его, когда мы — (сильный) союз, несомненно, не знать нам удачи».

15 Когда же взяли они его с собой и сговорились опустить его на дно ямы, Мы открыли ему: «Ты сообщишь им об этом деле их, когда не будут ведать они<sup>1218</sup>».

16 И пришли они к отцу своему с наступлением ночи, стеноя.

17 Сказали они: «О отец наш, пустились мы наперегонки меж собой и оставили Иосифа с нашими вещами, и вот — растерзал его волк. И не поверишь ты нам, хоть и правдивы мы».

18 И пришли они с ложной кровью на его рубахе. Он сказал: «Нет, ваши души облегчили вам это дело. Так что терпение — добро. А Аллах — Тот, Чья помощь нужна против описанного вами<sup>1219</sup>».

---

1218 Основное отличие между двумя версиями этой истории (приведёнными в Библии и в Коране) состоит в том, что если в Библии о происшедшем повествуется как об обычном событии, то Священный Коран сохраняет в рассказе духовное начало, наличие которого — единственно! — может оправдать эту запись в Книге, предназначенной для духовного руководства человека. Речь ведь ведётся тут о юноше (ему нет и семнадцати), которому открыл и обещал Господь, что станет он повелителем тех, кто ныне его угнетают, — и это несмотря на то, что положение, казалось, было совершенно безнадежное. В лицо всем горестям и бедам помогает пророку глядеть убеждённая глубокая в том, что истина восторжествует; и даровано ему это знание в откровении, ниспосланном свыше.

1219 В Коране Иаков представлен с самого начала сомневающимся в искренности братьев Иосифа, в Библии же это не так. Кроме того, согласно Священному Корану, Иосиф рассказывает о своём видении отцу, который сразу же начинает опасаться зависти братьев, могущих узнать об этом; в Библии же Иаков бранит самого Иосифа за его видение. В Библии об Иакове рассказывается, в основном, как о простом смертном, тогда как Священный Коран представляет его пророком. В Библии Иаков скорбит, как и всякий смертный, о потере возлюбленного сына, в Коране же показано, как с самого начала он уповал: «И Аллах — Тот, Чья помощь нужна против описанного вами». И на протяжении всего повествования упование это — тот светлый луч, без которого рассказ был бы лишь скорбной повестью, лишённой ценности духовного урока. Тем не менее, в библейском повествовании сохранились

19 И пришли путники, и послали водоноса, и опустил он ведро своё. Сказал он: «О благая весть! Тут юноша». И утаили они его как товар для продажи, и Аллах был Сведущим в том, что сделали они.

20 И продали они его за малую цену, за несколько серебряных монет, и не выказали нужды в нём<sup>1220</sup>.

### РАЗДЕЛ 3: Твёрдость Иосифа при искушении

21 А египтянин, купивший его<sup>1221</sup>, сказал своей жене: «Пусть живёт у нас с почётом. Может быть, будет он полезен нам или сделаем мы его приёмным сыном». И так утвердили Мы Иосифа в земле, дабы могли Мы обучать его толкованию речений. И Аллах полностью управляет делом Своим, но большинство людей не ведают.

22 Когда же достиг он зрелости, снабдили Мы его мудростью и знанием. И так вознаграждаем Мы творящих добро<sup>1222</sup>.

23 А та, в чьём доме он был, хотела соблазнить<sup>1223</sup> его, и велела запереть она двери и сказала:

---

следы, указывающие на то, что оценка событий, данная в Книге Бытия, неверно раскрывает характер Иакова, ибо сказано: «Братья его досадовали на него; а отец его заметил это слово» (Бытие 37:11). Это значит, что отец сохранил видение в сердце своём — ибо был убеждён в истинности его. Коран, таким образом, устраняет непоследовательность библейского повествования.

1220 Сравните Бытие 37:28: «И, когда проходили купцы Мадиамские, вытащили Иосифа изо рва, и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать серебрянников». Те, кто продали его, были либо его братья, либо купцы, нашедшие его во рву; согласно изложению событий в Книге Бытия, братья Иосифа продали его мадиамским купцам, а те, в свою очередь, продали его в Египет.

1221 «Мадианитяне же продали его в Египте Потифару, царедворцу фараонову, начальнику телохранителей» (Бытие, 37:36).

1222 «И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах» (Бытие, 39:2).

1223 *Равада-ху* означает «пытался отворотить его от чего-либо».

---

«Приди». Он сказал: «Убереги Аллах. Воистину, Господь мой сделал моё жилище добрым. Неправедные не ведают преуспеяния».

24 А она, воистину, желала его, и он бы желал её, если бы не видел он явное свидетельство от Господа его. И так (это было), что Мы смогли отворотить от него злое и недостойное. Воистину, он был одним из Наших слуг избранных<sup>1225</sup>.

25 И бросились они наперегонки к двери, и разорвала она рубаху его сзади, и встретили они у двери её мужа. Сказала она: «Какое наказание тому, кто замыслил зло против жены твоей, кроме тюрьмы или болезненной кары?»

26 Он сказал: «Хотела она соблазнить меня». И свидетель из её собственной семьи принёс свидетельство: «Если разорвана его рубаха спереди, то она говорит правду, а он — из лжецов.

27 Если же его рубаха разорвана сзади, то лжет она, а он — из правдивых».

28 Когда же увидел он, что рубаха его разорвана сзади, то сказал: «Воистину, это ваша женская уловка. Велики, поистине, уловки ваши<sup>1226</sup>!

29 О Иосиф, отворотись от этого. И (о жена моя), проси прощения за грех твой. Воистину, из грешных ты».

---

1225 Это не означает, что Иосиф был прельщён ею, однако искушение было настолько велико, что, не будь он укреплён верою в Господа, мог бы он стать жертвой слабости, присущей смертным.

1226 История об установлении невинности Иосифа и о предъявлении доказательства в виде рубашки в Библии отсутствует, однако без неё слова об оставлении одежд лишены смысла. Здесь, несомненно, пропуск в тексте. Следующий раздел показывает, что Иосиф не был брошен в тюрьму за прелюбодеяние с женой своего господина.

## РАЗДЕЛ 4: Иосиф в тюрьме

30 А женщины в городе сказали: «Жена вождя<sup>1227</sup> хочет соблазнить раба своего. Воистину, поразил он её глубоко<sup>1228</sup> (к себе) любовью. Подлинно, видим мы, что она в явном заблуждении».

31 Когда же услышала она об их уловке<sup>1229</sup>, то послала она за ними, и приготовила им трапезу<sup>1230</sup>, и дала каждой из них нож, и сказала (Иосифу): «Выйди к ним». Когда же увидели они его, то сочли его великим, и (в изумлении) порезали себе руки, и сказали: «Святой Аллах! Это не смертный<sup>1231</sup>! Это не кто иной, как благородный ангел».

32 Она сказала: «Вот тот, из-за которого вы винули меня. Воистину, хотела я соблазнить его, но был он твёрд в воздержании. А если не сделает он того, что прошу я у него, то быть ему в тюрьме и быть ему отверженным».

---

1227 Под Аль-Азизом имеется в виду Потифар (Кф). Слово Азиз на самом деле означает «мощный», «могущественный», «сильный»; оно может быть использовано по отношению к начальнику телохранителей, а именно этот пост занимал Потифар. Сам царь назван здесь *малик* («царь») в стихе 43, а Иосиф, бывший сановником, а не монархом, назван *аль-Азиз* в стихе 78.

1228 Выражение *шагхафа-ха* буквально означает «он подействовал на неё так, что любовь к нему проникла под шигхаф, то есть в самую глубину её сердца» (ЛЛ).

1229 Тайные пересуды женщин названы здесь «их макр или уловкой». Некоторые полагают, что ей было известно о женщинах, распускающих слухи; женщины эти стремились получить возможность увидеть Иосифа, поэтому здесь и использовано слово «уловка».

1230 Слово *муттакаа* буквально означает «место, на которое опираются»; отсюда значение «то, на что опираются во время еды, питья или разговора», а также «пища» или «трапеза» — именно в этом значении, очевидно, оно здесь и употреблено (ЛЛ). Комментаторы добавляют, что *муттакаа* — это некое определённое блюдо, которое полагается резать ножом; вот почему каждой из них было дано по ножу.

1231 Египтяне были народом суеверным и язычниками, поэтому любое удивительное происшествие (или человек, в котором они усматривали нечто чудесное) воспринималось ими как явление бога. Поэтому, увидев Иосифа, они и решили, что он не смертный.

33 Он сказал: «Господь мой, тюрьма милее мне, чем то, к чему склоняют они меня. И если не избавишь Ты меня от уловки их, то склонюсь я к ним и буду среди невежественных».

34 И Господь принял молитву его и избавил его от козней их. Воистину, Он — Слышащий, Знающий.

35 И вздумалось им после того, как видели они знамения, запереть его в тюрьму на срок<sup>1232</sup>.

#### РАЗДЕЛ 5: Иосиф проповедует в темнице

36 И с ним в темницу вошли двое юношей<sup>1233</sup>. Один из них сказал: «Я видел, как я выжимаю вино». А другой сказал: «Я видел, как я несу хлеб на голове и птицы клюют его. Растолкуй нам, как понять это; воистину, видим мы, что ты — из творящих добро<sup>1234</sup>».

37 Он сказал: «Пища, которой кормитесь вы, не попадёт к вам без того, чтобы не объяснил я вам, как понимать это, прежде чем произойдёт это с вами. Обучил меня этому Господь мой. Воистину, оставил я религию людей, которые не верят в Аллаха и отрицают Жизнь Грядущую.

---

1232 Нет никаких доказательств того, что Иосиф был брошен в тюрьму по обвинению в прелюбодеянии с женой Потифара. Поскольку было доказано, что он в этом преступлении не виновен, вероятнее всего, что против него было выдвинуто какое-то иное обвинение; вполне возможно, что самодержавный властитель вообще не нуждался в причине, если хотел отправить невинного человека в тюрьму. Под «знамениями» имеются в виду признаки невинности Иосифа.

1233 Сравните с Книгой Бытия (глава 40), где, впрочем, отсутствует упоминание о проповеди Иосифа. Двое юношей были виночерпий и хлебодар.

1234 Следует отметить, что при описании четырёх снов, упомянутых в этой суре (два сна, упомянутые в этом стихе; сон Иосифа, упомянутый в стихе четвёртом; сон фараона, упомянутый в стихе 43-м), употреблено слово «видение», *ара* (от слова *руйат*, что означает «видеть»); то же слово используется, когда речь идёт о лицезрении самых обычных вещей.

38 И следую я религии отцов моих, Авраама, Исаака и Иакова. Не пристало нам приравнивать кого-либо к Аллаху. Это по милости Аллаха, явленной нам и человечеству, но большинство людей не благодарят.

39 О два друга мои по темнице, кто лучше — различные господа или Аллах, Единственный, Наивысший?

40 Кроме Него служите вы лишь именам, которые назвали вы, вы и отцы ваши, а Аллах не давал им никакой власти. Решение принадлежит одному лишь Аллаху. И повелел Он, чтобы служили вы только Ему. Вот истинная религия, но большинство людей не знают.

41 О два друга мои по темнице, что до первого из вас, то будет он подавать своему господину вино, дабы пить; что до другого, то будет он распят, так что птицы будут клевать у него с головы. Предрешено то, о чём вы меня спрашиваете».

42 И сказал он тому, который, как знал он, спасётся из двоих: «Напомни обо мне господину твоему». Но дьявол заставил его забыть упомянуть (это) его господину, так что оставался он в темнице несколько лет<sup>1235</sup>.

#### РАЗДЕЛ 6: Иосиф истолковывает видение царя

43 Царь сказал: «Видал я семь тучных коров, пожранных семью тощими; видал семь колосьев зелёных и (семь) других — сухих<sup>1236</sup>.

---

1235 Слово *бид-ун* использовано, чтобы указать на число от трёх (некоторые считают, что от одного) до десяти (ЛЛ).

1236 Сравните с Книгой Бытия 41:1-31.

---

О вожди, истолкуйте мне мой сон, если умеете вы толковать сон».

44 Они сказали: «Смутны сны, и не знаем мы толкования снов»;

45 А тот из двоих, который спасся, вспомнил долгое время спустя и сказал: «Я сообщу вам о толковании, так пошлите же меня».

46 «Иосиф, о правдивый, объясни нам, что это: семь тучных коров, что были пожраны семью тощими, и ещё семь зелёных колосьев и (семь) других, сухих — дабы мог я вернуться к людям, чтобы знали они».

47 Он сказал: «Семь лет будете сеять вы как обычно, но то, что сожнёте, оставляйте в колосьях кроме того малого, что съедите.

48 Потом наступят семь лет тяжких, которые поглотят всё, что прежде скопили вы для них, останется лишь то малое, что вы сохранили.

49 Затем придёт год, в который будет людям дождь, и в который станут давить они виноград».

#### РАЗДЕЛ 7: Иосиф, очищенный от обвинений

50 И царь сказал: «Приведите его ко мне». Когда же пришёл к нему посланец, он сказал: «Вернись к господину твоему и спроси его, что это за история о женщинах, порезавших руки свои. Воистину, Господь мой знает уловку их».

51 (Царь) сказал: «Что это было за дело, когда хотели вы соблазнить Иосифа?» Они сказали: «Святой Аллах! Ничего нам не известно о злодеяниях его». Жена вождя

сказала: «Вот теперь выяснилась истина. Хотела я соблазнить его, но, воистину, он из правдивых».

52 «Пусть знает он, что не был я втайне неверен ему и что Аллах не руководит уловками неверных<sup>1238</sup>».

### ЧАСТЬ XIII

53 И не называю я себя безгрешным; несомненно, природа (человеческая) склонна ко злу, кроме тех, над кем смилостивился Господь мой. Воистину, Господь мой — Прощающий, Милосердный<sup>1239</sup>».

54 И царь сказал: «Приведите его ко мне, я изберу его для себя». Когда же он поговорил с ним, то сказал: «Воистину, сегодня в нашем присутствии ты вознесён и облечён доверием».

55 Он сказал: «Надели меня (властью) над сокровищами земли, воистину, я — добрый хранитель, хорошо знающий».

56 И так дали Мы Иосифу власть в земле — мог распоряжаться в ней он, как хотел. Одаряем Мы милостью Нашей, кого пожелаем Мы, и не губим Мы награду творящих добро.

---

1238 Это слова Иосифа, который объясняет своё поведение тем, что предпочитает оставаться в тюрьме до тех пор, пока не будет доказана его невиновность.

1239 Эти слова тоже сказаны Иосифом. Когда человек обратился к Иисусу и назвал его «учитель благий», тот ответил: «Что ты называешь Меня благим?» (Марк, 10:18). Праведные никогда не приписывают себе никакого блага, но приписывают всё благо Великому Источнику Добра — Богу. Суть человека названа здесь *аммарах*, то есть «склонная повелевать злом». Это низшая ступень в духовном развитии человека, то, что можно назвать его животной сущностью; низкие желания и животные страсти управляют разумом человека, он способен совершить любое зло, не чувствуя никаких угрызений совести. Подобно скоту, поддается он своим плотским страстям. Следующая ступень названа *лаввамах*, это состояние в 75:2 названо «духом самообвиняющим»: малейшее отклонение от праведного пути вызывает муки совести. Третья ступень — это стадия совершенства, *мутмайннах*, то есть «успокоение души».

---

57 А награда Жизнью Грядущей, несомненно, лучше для тех, кто веруют и обороняются от зла.

#### РАЗДЕЛ 8: Иосиф помогает своим братьям

58 А братья Иосифа прибыли и вошли к нему, и узнал он их, тогда как они его не узнали.

59 Когда же снабдил он их запасами, то сказал: «Приведите ко мне вашего брата от отца вашего. Разве не видите вы, что одеваю я полной мерой и что я — лучший из хозяев?

60 Но если не приведёте вы его ко мне, то не получите вы от меня меры (зерна) и не приблизитесь ко мне».

61 Они сказали: «Постараемся мы, чтобы его отец уступил его, и уверены мы, что сделаем (это)».

62 А он сказал своим слугам: «Поместите их деньги<sup>1240</sup> в их сумы, чтобы могли они опознать их, когда вернутся к своей семье, дабы могли вернуться они».

63 Так что когда вернулись они к отцу своему, то сказали: «О отец наш, не дают нам меры, так что пошли с нами брата нашего, чтобы могли мы получить меру, и, воистину, будем мы охранять его».

64 Он сказал: «Разве могу я доверить вам его, ведь уже прежде доверял я вам его брата? Так что

---

когда душа обретает полный мир, достигнув совершенства; см. комментарий 2732. Достигшие второй ступени в духовном развитии, а также достигшие совершенства названы теми, «над кем смиловивился Господь мой».

1240 Слово *бидаах* означает «товар» или «часть собственности, пускаемая в торговлю» (ЛЛ). Этим же словом названы и деньги, ибо они являются собственностью человека, которой он может распоряжаться.

---

Аллах — Лучший Хранитель, и Он — самый Милосердный из являющих милосердие».

65 Когда же они открыли товары свои, то увидели, что деньги возвращены им. Сказали они: «О отец наш, чего (ещё) нам желать? Вот возвращено нам имущество наше, и принесём мы зерно семье нашей, и уберём брата нашего, и в добавление получим ещё меру верблюжьего вьюка. Это мера легкая».

66 Он сказал: «Ни за что не пошлю я его с вами, пока не поклянетесь вы мне твёрдо именем Аллаха, что вернёте его мне, разве что будете окружены со всех сторон». Когда же поклялись они, он сказал: «Аллах — Оберегающий слова наши».

67 И сказал он: «О сыновья мои, не входите в одни ворота, но входите в разные ворота<sup>1241</sup>. И ничем не могу помочь я вам против Аллаха. Суд принадлежит одному Аллаху. На него уповаю я, и на Него да уповают уповающие».

68 Когда же вошли они, как велел им отец их, не помогло им это против Аллаха, но было это (всего лишь) желанием души Иакова, которое удовлетворил он. И, воистину, обладал он знанием, ибо Мы дали ему знание, хоть большинство людей не знает<sup>1242</sup>.

---

1241 Очевидно, Иаков через откровение Божье узнал, что Иосиф находится там, поэтому он приказывает им войти разными воротами, чтобы Иосиф мог найти своего брата. Следующий стих поясняет это в словах: «И, воистину, обладал он знанием, ибо ниспослали Мы ему знание».

1242 Согласно Библии, Иаков ничего об этом не знал.

## РАЗДЕЛ 9: Младший брат

69 Когда же вошли они к Иосифу, поместил он брата своего с собой, говоря: «Я брат твой, так не печалься из-за того, что делают они».

70 Потом, когда снабдил он их запасами, (некто) положил чашу для питья в суму его брата<sup>1243</sup>. И вскричал глашатай<sup>1244</sup>: «О караван, воистину вы воры!»

71 Сказали они, когда повернулись к ним: «Чего не хватает у вас?»

72 Они сказали: «Не хватает у нас царёвой чаши для питья, и тот, кто принесёт её, получит верблюжий вьюк, а я отвечаю за это».

73 Сказали они: «Клянёмся Аллахом! Несомненно, знаете вы, что прибыли мы не для того, чтобы творить зло в земле, и не воры мы».

74 Они сказали: «Каково же будет воздаяние за это, если вы лжёте?»

75 Они сказали: «Воздаяние за это — тот, в чьей суме это будет

---

1243 Хотя Библия приписывает подкладывание чаши Иосифу, в Коране подобного утверждения нет. Очевидно, что провизией снабдил их не сам Иосиф, кто-то другой исполнил его приказ, передав им пищу; из предшествующего раздела ясно, что это сделали слуги Иосифа, а когда он должен был вернуть деньги, то отдал соответствующее приказание своим слугам. В данном же случае подобного приказа отдано не было. Вот почему в суму брата Иосифа чашу положили рабы царя. Здесь не сказано, было ли это сделано намеренно или по ошибке; допустимы оба толкования.

Быть может, это сделал кто-то из самих братьев, чтобы отнять у Иакова Вениамина? В стихе 77 содержится прозрачный намёк на это — Иосиф обвиняет братьев в некоем проступке: «Вы пребываете во зле», и, ещё более явно, в стихе 89, где Иосиф говорит: «Знаете ли вы, как поступили вы с Иосифом и с братом его, пока были невежественны?» Помимо эпизода с чашей в Священном Коране нет ничего, описывающего какое-либо иное зло, причинённое Вениамину. Поэтому я придерживаюсь мнения, что чашу в суму Вениамина положил один из братьев Иосифа, дабы бросить на него тень и удалить его от Иакова, возлюбившего Вениамина больше всех после Иосифа.

1244 Ошибочно предполагать, что глашатай и был тем человеком, который поместил в суму чашу. Как явствует из стиха 72, то была чаша царя; иными словами, не личная собственность Иосифа, а собственность царя, то есть государства. Несомненно, за собственность царя отвечали не те люди, которые снабдили братьев провизией.

---

найдено, он сам — воздаяние. Так караем мы грешников».

76 И начал он с их сум прежде сумы своего брата<sup>1245</sup>, а затем вынул он её из сумы брата. Так замыслили Мы ради Иосифа<sup>1246</sup>. Не мог забрать он брата своего по закону царя, если только не угодно это Аллаху. Возносим Мы в степени, кого пожелаем. И превыше всякого обладающего знанием Всезнающий.

77 Они сказали: «Если он украл, то, воистину, и брат его прежде<sup>1247</sup> крал». Но Иосиф сохранил тайну в душе своей и не раскрыл её им. Он сказал: «Вы пребываете во зле, и Аллах лучше знает, что утверждаете вы».

78 Они сказали: «О вождь, у него есть отец, очень старый человек, так возьми же одного из нас вместо него. Воистину, видим мы, что ты — из творящих добро».

79 Он сказал: «Аллах воспрещает, чтобы мы хватали кого-то вместо того, у которого найдено наше имущество, — ибо тогда, воистину, были бы мы неправедны!»

#### РАДЕЛ 10: Иосиф открывает, кто он

80 Когда отчаялись они в нём, то стали разговаривать между собой.

---

1245 Это было сделано из уважения к брату, ибо они знали, что Иосиф поселил его у себя.

1246 Из этих слов ясно, что это был замысел не Иосифа, но Бога. Иными словами, были созданы такие условия, которые помогли Иосифу оставить брата при себе. Иосиф, несомненно, желал оставить у себя Вениамина, пока остальные братья будут в отъезде; однако, по египетским законам он не мог так поступить, что явствует из нижеследующих слов. Это показывает, что человек, живущий в чужом государстве, обязан исполнять законы этого государства.

1247 Братья Иосифа выдвинули ложное обвинение против него, дабы прикрыть свои собственные преступления. Если Вениамин — вор, сказали они, то и брат его Иосиф — вор; тем самым они хотели сказать, что злой характер братья унаследовали от своей матери. Возможно, здесь речь идёт о том же, что упомянуто в Книге Бытия 31:19: «Рахиль похитила идолов, которые были у отца её».

Старший из них сказал: «Разве не знаете вы, что отец ваш взял у вас клятву именем Аллаха и что ещё прежде, с Иосифом, вы не выполнили свой долг? И не оставлю я эту землю до тех пор, пока не позволит мне отец или не решит за меня Аллах; а Он — лучший из судей.

81 Идите назад к отцу вашему и скажите: "О отец наш, твой сын совершил кражу. И свидетельствуем мы только о том, что знаем, и не могли мы уследить за незримым.

82 И спроси город, где мы были, и караван, с которым мы следовали. Воистину, мы правдивы"».

83 Он сказал: «Нет, ваши души надумали дело для вас, но терпение — это добро. Может быть, Аллах приведёт их вместе ко мне. Воистину, Он — Знающий, Мудрый».

84 И отвернулся он от них и сказал: «О скорбь моя по Иосифу!» И глаза его наполнились<sup>1248</sup> (слезами) из-за горя, затем подавил он (горе).

85 Они сказали: «Клянёмся Аллахом! Не перестанешь ты вспоминать Иосифа до тех пор, пока не станешь добычей болезни или не станешь из тех, кто погибают<sup>1249</sup>!»

86 Он сказал: «Я жалуясь на горе и печаль мою только Аллаху, и

---

1248 Слова *ибйадда* и *баййада* имеют почти идентичное значение; второе слово встречается в выражении *баййада ал-сикаа*, означающем то же, что и *амла а-ху* — «он наполнил сосуд» (Т). ЛЛ объясняет эти слова точно так же. ИАб тоже толкует эти слова в значении «наполнить глаза слезами» (Рз). Даже если мы изберём обычное значение — «глаза его побелели» — смысл будет в том, что глаза побелели от слёз, выступивших при упоминании об Иосифе.

1249 *Харад* — это «человек в растерянном или болезненном состоянии», поэтому «от него нельзя ожидать добра». Кроме того, это слово означает «тот, кто упал так, что не может подняться» или «человек, поражённый хроническим заболеванием» (ЛЛ).

---

ведомо мне от Аллаха то, чего не знаете вы<sup>1250</sup>.

87 О сыновья мои, идите и спрашивайте об Иосифе и брате его, и не теряйте надежды на милость Аллаха<sup>1251</sup>. Воистину, никто не отчаивается в милости Аллаха, кроме неверующих».

88 Так что когда они пришли к нему, то сказали: «О вождь, беда постигла нас и семью нашу, принесли мы деньги скудные, так дай же нам полной мерой и сотвори благо нам. Воистину, Аллах вознаграждает благо творящих».

89 Он сказал: «Знаете ли вы, как поступили вы с Иосифом и братом его, пока были невежественны?»

90 Они сказали: «Неужто ты, воистину, Иосиф?» Он сказал: «Я Иосиф, и вот брат мой; воистину, Аллах был милостив к нам. Подлинно, тот, кто исполняет свой долг и терпелив, — Аллах никогда не губит награды для творящих добро».

91 Они сказали: «Клянёмся Аллахом! Воистину, избрал Аллах тебя пред нами, и, несомненно, были мы грешники».

92 Он сказал: «Нет вам упрёка в день сегодняшний<sup>1252</sup>. Аллах может

---

1250 Это ясно свидетельствует о том, что Иаков, благодаря Божественному откровению, знал, что Иосиф жив.

1251 Здесь вновь Священный Коран излагает события иначе, чем Библия: он показывает, что Иаков был уверен в спасении Иосифа, потому что он получил эту весть от Бога; Иаков послал своих сыновей в Египет в третий раз, дабы убедиться в том, что Иосиф жив. Похоже, что ему было сообщено о том, что Иосиф находится в Египте.

1252 Рассказывают, что в день завоевания Мекки Пророк взялся за обе створки ворот Каабы и сказал курайшитами: «Как, по-вашему, должен я поступить с вами?» Они ответили: «Надеемся мы на добро, благородный брат, сын благородного брата». Тогда он сказал: «Скажу я, как сказал брат мой Иосиф: "Нет вам упрёка в день сегодняшний"» (Рз).

---

простить вас, и Он — самый Милосердный из оказывающих милосердие.

93 Возьмите эту мою рубаху и бросьте её пред лицом отца моего — и будет он знать<sup>1254</sup>. И приезжайте ко мне со всей семьёй вашей».

#### РАЗДЕЛ 11: Израиль отправляется в Египет

94 Когда же караван покинул (Египет), их отец сказал: «Воистину, ощущаю я (власть) Иосифа, если только не считаете вы меня выжившим из ума<sup>1255</sup>».

95 Они сказали: «Клянёмся Аллахом! Несомненно, ты снова впадаешь в прежнее заблуждение».

96 Когда же появился носитель доброй вести, бросил он её пред лицом его, и убедился он. Он сказал: «Разве не говорил я вам, что ведомо мне от Аллаха, чего не знаете вы?»

97 Они сказали: «О отец наш, проси для нас прощения за грехи наши, ибо, воистину, грешники мы».

98 Он сказал: «Буду я просить прощения для вас у Господа моего. Воистину, Он — Прощающий, Милосердный».

99 Потом, когда отправились они к Иосифу, поместил он родителей<sup>1256</sup>

---

1254 Слово *басир* означает «тот, кто видит глазами», а также «тот, кто наделён пронизательностью», «обладающий знанием» (ЛЛ). В Коране нигде не сказано, что Иаков ослеп. Рубашка была послана в качестве напоминания о разорванной рубахе Иосифа — братья привезли её Иакову (стих 18).

1255 Когда караван, в котором были братья Иосифа, выехал из Египта, Иаков снова получил уверение свыше относительно Иосифа, и тогда он сказал бывшим вокруг него, что ощущает силу Иосифа. Иаков знал, что Иосиф жив, он говорил об этом своим сыновьям вновь и вновь; теперь же он говорит им, что получил подтверждение от Господа о том, что Иосиф занимает высокое положение.

1256 Лия была старшей сестрой Рахили, женой Иакова (Быт. 29, 16-28). Тот факт, что Рахиль уже умерла, ни в коей степени не противоречит

---

своих вместе с собой и сказал: «Войдите в Египет в безопасности, если будет угодно Аллаху».

100 И возвёл он родителей своих на престол<sup>1257</sup>, и простёрлись они ниц перед ним<sup>1258</sup>. И сказал он: «О отец мой, вот значение моего старого видения — Господь мой исполнил его. И, воистину, Он был добр ко мне, когда вывел меня из темницы и привёл вас из пустыни после того, как дьявол посеял раздор между мной и братьями моими. Воистину, Господь мой Добр к тому, к кому он пожелает. Поистине, Он — Знающий, Мудрый.

101 Господь мой, дал Ты мне царствование и обучил меня толкованию речений. Творец небес и земли, Ты — мой Друг в этом мире и в Жизни Грядущей. Дай умереть мне в послушании и присоедини меня к праведным».

102 Это из рассказанного о незримом, (что) открыли Мы тебе, и не было тебя с ними, когда решали они своё дело, и замыслили они козни<sup>1259</sup>.

---

утверждаемому в Коране, потому что Лия считалась матерью Иосифа и как сестра его матери, и как жена его отца.

1257 Здесь имеется в виду не царский престол, ибо сам Иосиф не сидел на царском троне. Иосиф возвысил родителей своих до своего положения; или, возможно, эти слова означают, что он предоставил им высокое положение. Сравните с Книгой Бытия 47:11: «И поселил Иосиф отца своего и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской, в лучшей части земли».

1258 Видя, сколь высокое положение занимает Иосиф в Египте, они простёрлись ниц пред Господом в знак благодарности. Иосиф говорит об этом, то есть о высоком положении, которого достиг, как об осуществлении своего видения. Это явствует из следующего стиха.

1259 Лишь крайним невежеством, если не злым умыслом, можно объяснить замечание Родвелла, что «Мухаммад в этот период, работая над этими материалами, перетасовывая их, занялся прямым обманом и подлогом (для него конечная цель оправдывала средства)», когда заявил, что текст явлен ему свыше». Уже было сказано, что Коран, сообщив о судьбе противников того или пророка, сразу же переходит к иной теме, давая понять, что такая же кара уготована противникам Пророка Мухаммада. На протяжении всего Священного Корана выражение *анба ал-гхайб*, то есть «вести о незримом», должно

103 А большинство людей не веруют, хоть и желаешь ты этого всей душой.

104 И не просишь ты у них за это никакой награды. Всего лишь напоминание это для всего человечества.

## РАЗДЕЛ 12: Урок противникам Пророка

105 А сколько знамений на небесах и на земле, мимо которых проходят они! И всё же отворачиваются они от них.

106 И большинство из них не веруют в Аллаха без того, чтобы не приравнять других (к Нему).

107 Неужто чувствуют они тогда себя в безопасности от всеобъемлющей кары Аллаховой или от внезапного наступления часа, когда не будут ожидать они?

108 Скажи: «Вот мой путь: взываю я к Аллаху, имея некое знание — я и те, кто следуют за мной. И слава Аллаху! А я не из числа многобожников».

109 И прежде тебя не посылали Мы никого, кроме людей из числа жителей городов, которым ниспослали Мы откровение. Разве не странствовали они по земле и не

---

пониматься как подразумевающее не древние истории о пророках былых времён, но повторение этих событий при жизни Святого Пророка Мухаммада. Возьмите, к примеру, этот случай. История Иосифа заканчивается в предыдущем стихе его молитвой о том, чтобы после смерти его присоединили к праведным, а здесь говорится о том, что сходные события могут произойти и со Святым Пророком. Уже было рассказано, как похожи события жизни двух пророков. Слова «когда решали они своё дело и замышляли они свои козни» относятся к замыслам курайшитов и их планам убить Пророка, или изгнать его, или же заточить в тюрьму; см. 8:30. Два последующие стиха и весь следующий раздел показывают ещё более явственно, что, начиная с данного стиха, тема меняется. Коран не рассказывает историй лишь для того, чтобы поведать о прошлом; он излагает уроки, которые пригодятся в будущем. Сравните с комментариями 422, 1185 и 1212.

---

видели, каков был конец тех, что были прежде них? И, воистину, обитание в Жизни Грядущей лучше для исполняющих свой долг. Неужто не понимаете вы?

110 Пока — когда посланцы приходили в отчаяние, и (люди) думали, что лгут они, — не нисходила к ним помощь Наша, и спасались те, кого желали Мы спасти. А кары Нашей не избежать<sup>1260</sup>.

111 В историях их, несомненно, есть урок для людей понимания. Это повествование нельзя измыслить, подтверждает оно то, что было прежде него, явственно объясняет оно все вещи, является оно руководством и милостью для людей верующих.

---

<sup>1260</sup> Неправильное толкование смысла личных местоимений может исказить смысл всего этого стиха. Посланники предостерегают свой народ, однако тот настолько упрям, что посланные впадают в отчаяние, уже не надеясь, что их народ извлечёт пользу из предостережения. Народ, с другой стороны, считает, поскольку наказание отложено, будто пророки лгали им, говоря о грядущей каре. И тогда пророки получают обещанную им помощь, а грешных постигает кара, относительно которой их предостерегали. Пророки никогда окончательно не отчаиваются в Божьей помощи, обещанной им Господом, — это явствует из стиха 87: «Воистину, никто не отчаивается в милости Аллаха кроме неверующих».